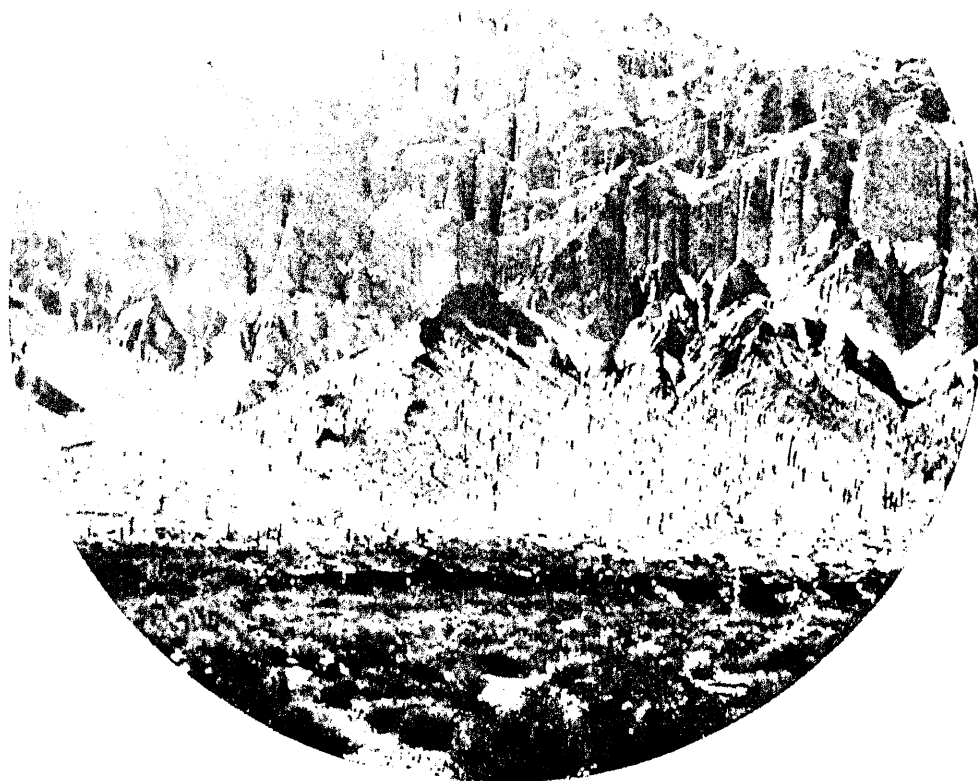


# LA BASKONIA



Cerro Lampazares (Salta)

AÑO XXVII

—  
REDACCIÓN Y  
ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1369  
C. T. 4153, Libertad

BUENOS AIRES, OCTUBRE 20 DE 1919

No. 938

—  
Revista Decenal  
euskaro-amerikana

—  
Fundada el año 1898

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUD  
FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
**BELGRANO 1389 — Buenos Aires**  
U. Telef. 4153 Libertad  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital federal (por año) ... \$ 8.— mpa.  
Provincias " " " " 9.— " "  
R. Oriental y otras (por año) " 4.50 ore

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERIA**  
Artículos de Cancha

**La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuccos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.  
Casa especial en Boínas, Palas, Pelotas, Schares, Fajas cueros de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas.

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

**La Economía Comercial**

COMPAÑÍA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

**Capital 2.000.000 de \$ m/n.**

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL

**CANGALLO No. 691 - Buenos Aires**

MANUEL NUÑEZ — Director General

**EDGARDO BORDABERRY**

Escribano Público

Se encarga del otorgamiento de toda clase de escritura  
públicas cobrando módico precio

Victoria 658

U. T. 3202 Av.

**JOSÉ BAYONA & Cía.**

CONSIGNATARIOS

De Frutos del País, Cereales y Haciendas  
Tacuarí 540 Buenos Aires

**CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.**

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av.

MIPÚ 427, piso 4

LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONOMICA

y mas segura para bombear

ES EL

MOLINO A VIENTO

“**GUANACO**”

de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

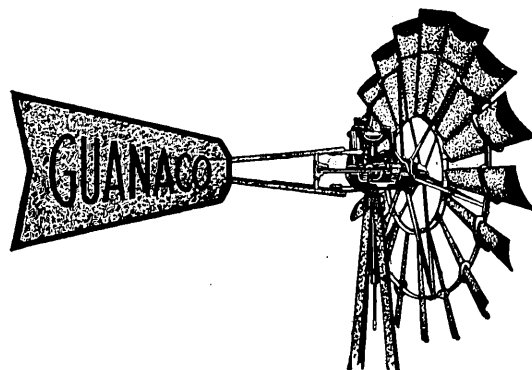
Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.

**JUAN Y JOSE DRYSDALE Y CIA**

ROSARIO

— PERÚ 440, BUENOS AIRES

— BAHIA BLANCA



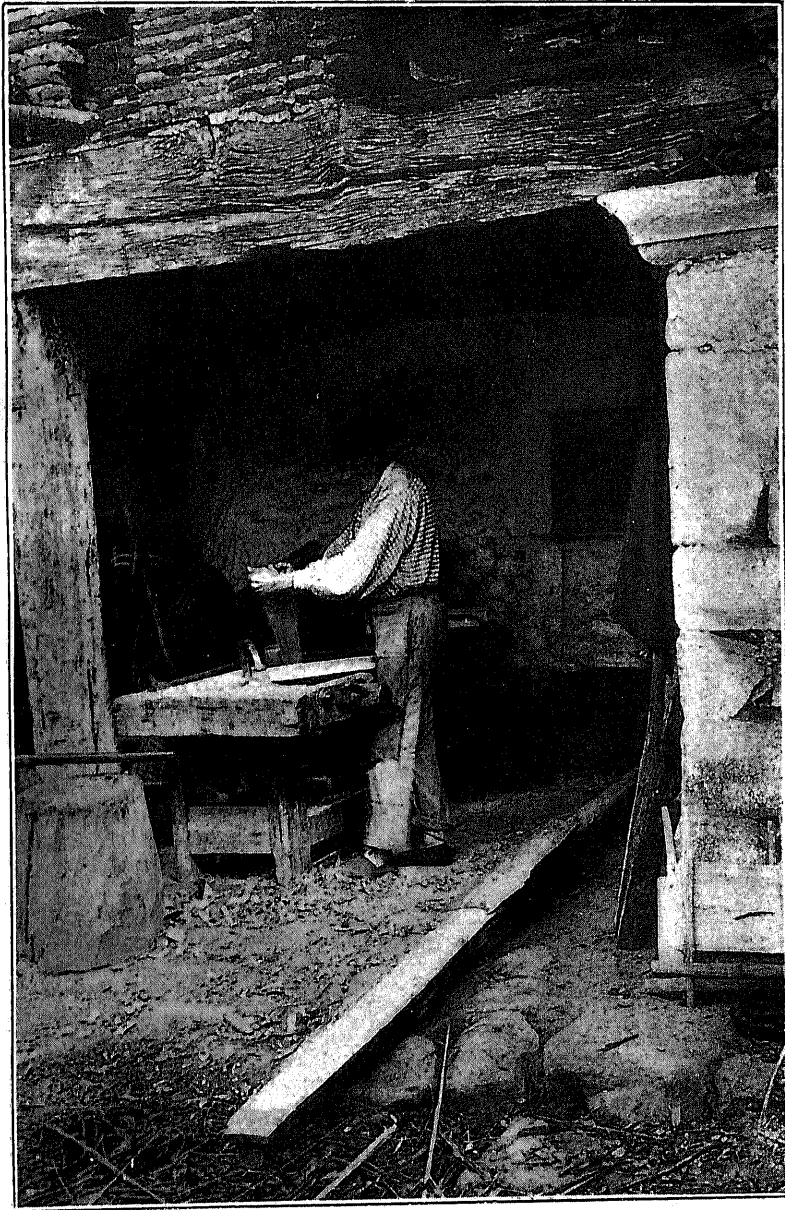
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 938  
Bs. Aires, Octubre 20 de 1919



Baserriko arotzá (Carpintero de aldea)

## 25 de Octubre 1839

**H**AY en la vida, días de júbilo y días de dolor, unos llenan de alegría y otros renuevan penas.

El 21 de Julio y el 25 de Octubre, no son para los baskos dos efemérides de calendario, sino dos fechas nefastas que se recuerdan con rebeldía, por que en ellas se asestó el golpe más inicuo a las libertades del pueblo más democrático de la tierra.

No conocer la monstruosidad de este hecho con sus verdaderas proyecciones, es solo de cerebros de pedernal, que en su pobre ignorancia desconocen hasta la grandeza del pueblo y los derechos que a los mismos asisten.

Parecía haber llegado la hora del logro de las reivindicaciones forales, pero los graves problemas universales que trajo la guerra y luego la paz, dieron motivo a un compás de espera.

Aún los extraños reconocen hoy la justicia y el derecho que nos asiste en nuestras aspiraciones. La apatía y la indiferencia que se advertía en tiempos atrás, ha desaparecido y queremos creer, que hoy los pechos euskaros laten al unísono.

Conviene, pues, insistir, para mayor arraigo de la verdad, que no debemos resignarnos a permanecer huérfanos de nuestra personalidad, que debemos anhelar vivamente el goce de las libertades baskongadas, que el estado español nos arrebató con la ley de 25 de Octubre de 1839 primero y con la del 21 de Julio de 1876 después.

Las Diputaciones han hecho mucho últimamente a pesar de las corruptelas del caciquismo y también de la inconsciencia y creti-

nismo de una pequeña parte del pueblo.

Lo que se ha dicho otras veces, es menester repetir ahora, que los fueros baskos no son regalías, concesiones ni favoritismos, son leyes exclusivamente de pertenencia baskongada, creadas por el pueblo para el pueblo.



### REMEMBRANZA POLITICA

Para muchos que, alejados del país, no han seguido la evolución de la política española, ofrece verdadera curiosidad el siguiente estudio retrospectivo, que ha publicado "El Mundo" de Madrid, subscripto por un español, en el que expresa, al parecer, su desapasionado juicio acerca de la política española, comprendiendo un período de tiempo de treinta años a esta parte.

El que lo reproduzcamos, no quiere decir que estemos de acuerdo con las opiniones que le merezcan algunas de las figuras políticas que enumera:

"He vivido la política muchos años, pero no la he practicado; nada he solicitado de ella, ni nada me han concedido; funcionario civil por derecho propio, sujeto estuve a las tiranías de un escalafón; si di un paso fuera de la norma que mis circunstancias me habían trazado, fué en condición de modesto técnico y relacionando mis aptitudes con el desempeño del nuevo cargo que se me confería.

Por eso, sin apasionamientos, he podido apreciar los movimientos de los partidos y la actuación de los hombres que han dirigido los negocios públicos, y sin necesidad de anotaciones ni apuntes, conservo en mi memoria lo sucedido desde los últimos tiempos de la reina de los tristes destinos.

Se ha verificado un cambio tan radical en el funcionamiento político de los partidos, que si levantarán la cabeza los viejos políticos, quedarían completamente sorprendidos al apreciar la forma en que se desarrollan los acontecimientos, no sé si para apreciar los pasados tiempos como los mejores o para conceder que las modernas orientaciones llevan consigo necesarias exigencias, acomodadas a épocas de imprescindibles renovaciones.

No se concebía antaño más que la existencia de dos grandes partidos; Narváez, jefe absoluto del partido moderado, y O'Donnell, de la unión liberal; si el pronunciamiento concedía accidental participación en el gobierno a Espartero u Olózaga, poco duraba su intervención, y el alejamiento forzoso de aquel partido progresista engendró las brisas salvadoras de la revolución de septiembre, que aparecieron purificadoras, derrocando lo ya insostenible por todos conceptos.

No puede tomarse como ejemplo lo sucedido desde el 68 al 75 del pasado siglo, período de ebullición, en que se ensayaron todas las formas de

Gobierno; tuvo su término en la Restauración, que con todas las circunstancias propias de rectificar los excesos revolucionarios, conservó, sin embargo, las conquistas liberales, recogiendo los hombres de buena fe que fueron recogidos amablemente, y que tomaron al fin parte en la gobernación del Estado, sin abdicaciones bochornosas, y llevando a las leyes el espíritu de las preciadas conquistas septembrinas.

Se encargaron de este difícilísimo cometido dos hombres ilustres, dos verdaderos patriotas, las dos grandes figuras de la Restauración; Cánovas y Sagasta, cada uno en su plano, laboró con fe inquebrantable, consiguiendo ahogar aquella conspiración perpetua, y acercando a la Monarquía elementos peligrosos e inquietos, que hicieron su último esfuerzo con la asonada Villacampa.

Castelar, aquel gran patriota, hizo un servicio máximo, y los partidos políticos, aumentados con los llamados posibilistas castelarininos y aumentadas las huestes pidalinas, fueron desenvolviendo una política en consonancia con los modernos tiempos.

Si alguna vez se alzó alguna voz, con visos de protesta, o fué ahogada o no pudo prosperar su grito; fugaces relámpagos, pasajeras intervenciones de ministerios anodinos, no dejaron huella, ni el ensayo de Posada Herrera el 83, ni Jovellar y Martínez Campos en otras épocas.

Las discrepancias de Romero Robledo y Silvela, con ser quienes eran, no pudieron cristalizar: Alicia Martínez peregrinó por las casas de los liberales, y no pudo prosperar su deseo.

Desaparecidos los dos grandes hombres, fué cambiando de aspecto la marcha de los partidos, hasta llegar a la confusión que hoy existe; no me atrevo a consignar, si por desventura o fortuna de la política española.

La muerte de Moret, de Montero Ríos y Canalejas, dejó al partido liberal en libertad de elegir su jefe; la separación de los señores Maura y Dato,

les hizo directores de diversas huestes, aunque con principios políticos semejantes.

Y aquí aparecen los grupos y grupitos, que producen dificultades sin cuento, que aparecen latentes en momentos difíciles como los presentes.

Importaciones exóticas, contagios extraños han hecho concebir a muchos la conveniencia de los grupos parlamentarios, que en momentos dados, coincidirían, prestándose mutuo auxilio; pero el ensayo, por ahora, no da un resultado muy plausible y los obstáculos no se apartan, y la dificultad suprema surge; y quien tiene que decidir, es forzoso que sufra momentos de perplejidad, que tienen que traducirse en instantes de angustia.

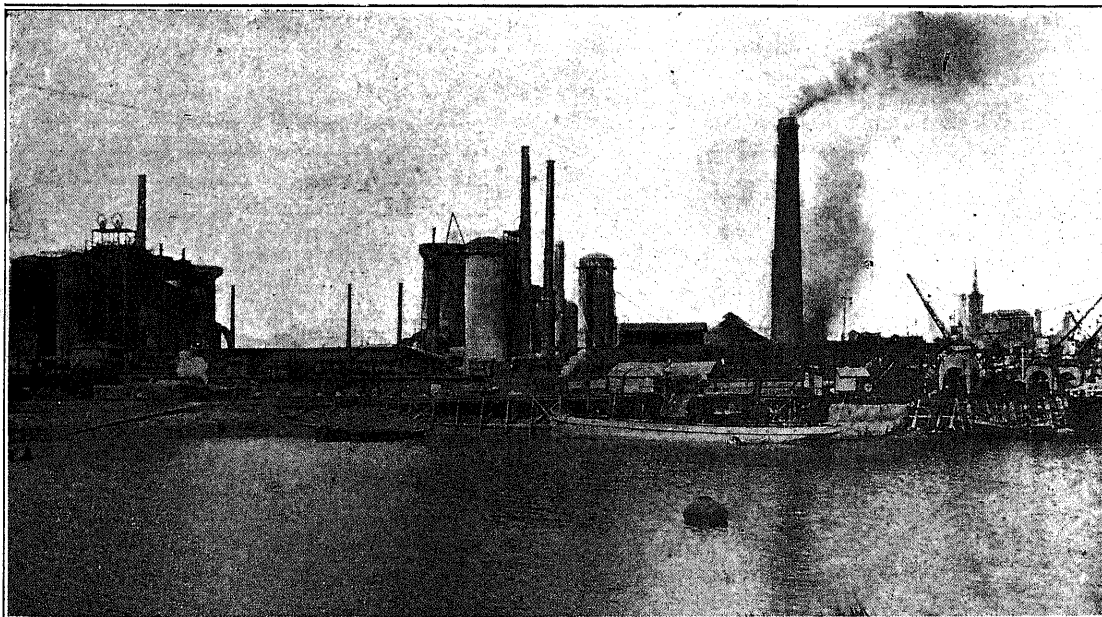
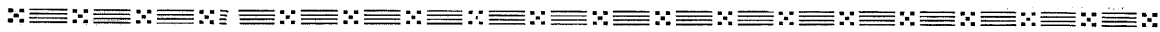
El gran partido liberal, integrado por elementos valiosísimos, encuéntrase pidiendo rey; esto es, pidiendo jefe, y tantos y tantos son los méritos que cada uno posee, y sus parciales alegan, que se van a pasar el tiempo con el guitarrista de Limpiaque, que estuvo afinando el instrumento hasta que se rompieron las cuerdas del guitarra.

Méritos los tienen dados los que ya tuvieron el supremo mando; los que se consideran con alienos para ejercerlos; los partidarios de unos y otros, tirarán por los suyos; y se repiten las conferencias, y la noble idea del veterano don Amós, que invoca la condición de guardador del santo sepulcro de su insigne pariente y protector, agrupa a los jefes y jefecitos, y no aparece la luz que ha de disipar las tinieblas.

Los que ya han sido, se encuentran dispuestos a rectificar sus supuestos o reales errores, pero les duele dejar expedito el camino a los que no han podido delinquir, por no haber actuado, y que pudieran ser una esperanza para el porvenir.

Es un pugilato del que no se ve la solución aproximada.

No dan mucho mejor ejemplo las huestes conservadoras; tienen más tacto de codos, para aparecer con una cohesión no muy real; todos rinden



BARAKALDO.— Los altos hornos de Bizkaia. (Vista tomada desde la ría)

homenaje afectuoso al señor Dato, cuyas condiciones son reconocidas por todos, pero la disciplina aparece un poquillo relajada.

El señor Bugallal, heredero legítimo del señor Besada, piensa y discurre con relativa independencia, y no se recata de aventurar su opinión, dentro del partido y sujetándola, ¡cómo no!, a la de su jefe; el señor Sánchez Guerra, maestro de ceremonias del Congreso, y guardador inquisitorial de las prerrogativas parlamentarias, difiere y perora cuando le parece; el ilustre señor Bergamín es de pronóstico reservado en su dición y en su pensamiento, y como personaje episódico y circunstancial, aparece el señor Burgos y Mazo, que conferencia a toda hora, indicando la orientación precisa de la grey conservadora, sin que en las segundas filas reine el silencio, interrumpido por el heredero de un ilustre apellido, que se siente airado por la conducta de algunos.

La reducida fracción Maura forma comandita con el señor Cierva, cuya influencia aparece decisiva sobre el indomable en otros tiempos, que vacila y transige, ahogando aquellas gallardías de remotas edades.

Los republicanos marchan con algún tropiezo; en otros tiempos se llamaban los jefes Castelar, Pi, Figueras, Salmerón: ahora el que aparece con los arrestos que le da su innegable talento es don Alejandro; pero brota Domingo, y Layret, y Llorent, y la unidad no se ve por ninguna parte; el patriarca socialista Pablo Iglesias tolera las iniciativas del inquieto e inteligente Prieto y la metafísica de Besteiro, y como cúpula aparece el tríptico Senante, Mella y Llorens, que se disputan la herencia del héroe de Oroquieta.

Así está la política española; ¿qué era mejor, lo antiguo o lo moderno?

Reitero que no entiendo de política, que no la apetezco; por eso no soy más que humilde narrador; pero sí me causa inmenso dolor que se consagren horas y horas a discutir los desmanes acaecidos en Illescas, en Lucena o en Coria, y que en tanto se incendien las mieses en Andalucía, sean cazados los patronos en Barcelona, se soslaye la cuestión de Africa y las subsistencias sigan aumentando de precio.

Si así vamos creo resultaría muy ventajosa la predicción del canónigo inglés, que anuncia el próximo aniquilamiento de nuestro planeta.

J. Millan Astray.



## ALDUDEKO PHESTAK

Airea: Gitarra shartcho bat etc.

1

Aldudeko menditik heldu da berria  
Phesta bat egiteko on dela herria  
Bozkario handitan jadanik jarria  
Osoki du bihotza hortan ezarria.

2

Hemen ditugu egun gizon leial finak  
Frantsesen ikhusterat Nafarroatik jinak;  
Ohoreak zaizkote gogotik eginak,  
Zeren diren guretzat adiskide minak.

3

Atsegaben erdian daukute frogatu  
Hitzez obraz dutela Frantzia maitatu.  
Nork hemen ez du nahi zor hori pagatu,  
Elgarrekilakoa bethikotz finkatu?

4

Agorrilaren bia, omen handikoa!  
Izan bedi sekulan ez ahanztekoa.  
Batasun bat dakharke zorionezkoa,  
Korripilo bat ezin desaginezkoa.

5

Oiharzuna, hik diok mendi hegaletan,  
Frantsesa nausi dela oraiko gerletan,  
Ez dutela zeren has horrekin jostetan;  
Bi itzuliz etsaia hor dik zangopetan.

6

Nahiz lagunetarik heldu den indarra,  
Osoki gai phizteko bertzen baitan kharra  
Nor liteke bertze bat hoi bezein suharra?  
Bazen, bai, garaitzeko Frantsesen beharra.

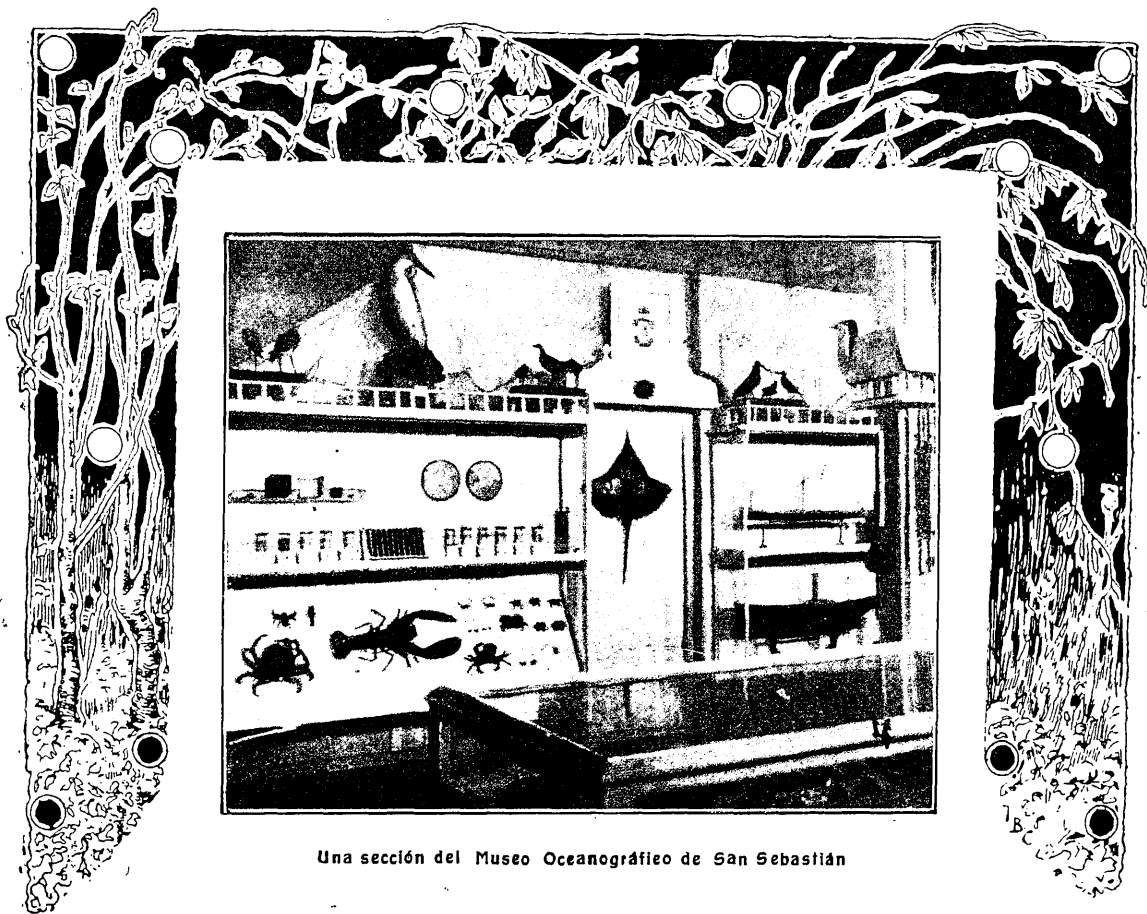
7

Ahadi, emak oihuz, errok Urriskari  
Noiz izan den Alduden holako bazkari:  
Berehun gizon dituk betan jaten hari,  
Ithuritik bezala turrustan edari.

8

Adios, Aldukeko bilkura maitea,  
Bihotzmin dut hemendik joaiten ikustea  
Atsegin bazautzue berriz itsultzea,  
Botzik guk dautzuegu hemen onestea.

B. A.



Una sección del Museo Oceanográfico de San Sebastián

## OCEANOGRAFIA BASKA

Aquellos tiempos en que los baskos se cubrieron de gloria, surcando los océanos en busca de nuevas tierras, a bordo de rápidos bajeles, pasaron ya; hoy, el trabajo metódico, el estudio de los innumerables problemas que abundan en el mar, enriquece y dignifica a un pueblo; la nueva ciencia, la oceanografía, ha sido acogida con grande aplauso por los emprendedores habitantes de Gipúzkoa, y si implantaron la soberanía española en lugares apartados de nuestras costas, quieren también luchar abiertamente contra la ignorancia del mar, aportando nuevos datos que permitan utilizar los innumerables beneficios de su conocimiento pueden obtenerse. Para cumplir con abierto espíritu estos designios nació, al amparo de personas ilustres, la Sociedad de Oceanografía.

Sus trabajos están inspirados en la labor de Mónaco, siguiendo la senda que han marcado inteligencias claras, apoyadas eficazmente por un hombre, que con ser el soberano de un pequeño trozo de tierra, domina el mundo admirado por la ciencia universal.

Dos son las aspiraciones de esta sociedad: inspirar el amor a las ciencias del mar e investigar los arduos problemas que encierra. Para ello, se ha fundado y abierto al público un Museo lleno de objetos que representan con la mayor claridad posible cada una de las múlti-

ples cuestiones de esta nueva ciencia, creándose también un laboratorio acondicionado para trabajos de química, física y biología del mar.

Para unificar los datos dispersos fueron acordados en congresos internacionales, por unanimidad de todas las naciones, procedimientos idénticos, con iguales medios de investigación, que reunidos y comparados pueden llegar a ser de mundial interés. Atendiendo a ello, la Sociedad de Oceanografía lleva a cabo salidas a la mar, capturando con la manga Richard pequeños seres, "Plankton", de diferente categoría orgánica, que impulsados por las corrientes, ostentando formas y coloraciones muy diversas, viven en profundidades máximas de 400 metros; con botellas especiales se recogen muestras de agua superficial y profunda que se analizan a posteriori en el laboratorio químico; se determina la temperatura del mar y se anota su coloración comparada con la escala sobre las variaciones del agua superficial, es Torel; la metereología, en fin, que influyendo dato de interés.

El Museo, que nacido con pujante energía va extendiéndose, ocupando el lugar que ampliado resulta siempre insuficiente, se muestra al visitante: las relaciones entre el mar y la tierra, elementos en continuo movimiento y perpetua lucha, disputándose el dominio de la zona

costera; entre otros, los cuerpos disueltos en el agua del mar; así vemos, por ejemplo, las cantidades de cobre, plata, oro y zinc que nos señalan los análisis, y que reunidos llegarían a formar masas enormes; de plata solamente podrían reunirse dos millones de toneladas, con un valor aproximado de 654.000.000 de duros.

Resalta a nuestra vista, por su mayor importancia, la serie de los peces que pueblan estos mares, ordenados con elegancia, con sus nombres científico y vulgar de la localidad. En otra sección pueden verse tipos de adaptación a fondos diferentes del mar; especies, que viviendo entre rocas se confunden por sus coloraciones oscuras, y otros, habitando lugares arenosos, adornan sus cuerpos de matices claros.

De las especies libres, de los grandes escualos por ejemplo, se encuentran expuestas mandíbulas bordeadas de acerados dientes, dispuestas en varias filas, ya aserradas, ya divididas en delgadas puntas que hacen más eficaz y atrozmente terrible su labor destructora.

Hay también "Pleuronectidas" y "Raias", peces que cambiaron de forma por lenta adaptación a la vida sedentaria.

Un boletín con vida próspera cumple el fin que le ha sido asignado de transmitir divulgando la labor científica de este importantísimo centro.

Sigamos adelante; la ciencia es rica en conocimientos que presta generosa a sus colaboradores; no nos ciegue la falsa idea de encontrarnos ante indescifrables problemas; aprovechemos sus razonadas sentencias y obtendremos el bienestar de los pueblos.

Pues solamente conociendo las inmensas riquezas que el mar encierra, podremos explotarla.

Fernando de Buen.



## Ensayo de la Unificación de dialectos baskos

Por el P. Soloeta-Dima

*Capuchino, Profesor de Euskal-Echea (Argentina.)*

(CONTINUACIÓN)

V. — Flexiones nominales del presente de indicativo del verbo IZAN en la forma transitiva.

	1. <sup>a</sup> forma
Etortzen	dazak . . . Yo te vengo (masc.)
	dazan . . . Yo te vengo (fem.)
	dazal . . . Yo le vengo.
	dazazu . . . Yo os vengo.
	dazatz . . . Yo les vengo.

	2. <sup>a</sup> forma.
Etortzen	gazak . . . N. te venimos (masc.)
	gazan . . . N. te venimos (fem.)
	gazal . . . N. le venimos.
	gazazu . . . N. os venimos.

	gazatz . . . N. les venimos.
Etortzen	3. <sup>a</sup> forma, con k masculina.
	kazat . . . Tú me vienes.
	kazal . . . Tú le vienes.
	kazagu . . . Tú nos vienes.
	kazatz . . . Tú les vienes.

4.<sup>a</sup> forma, con n femenina.

Etortzen	nazat . . . Tú me vienes.
	nazal . . . Tú le vienes.
	nazagu . . . Tú nos vienes.
	nazatz . . . Tú les vienes.

5.<sup>a</sup> forma.

Etortzen	lazat . . . El me viene.
	lazak . . . El te viene (masc.).
	lazan . . . El te viene (fem.).
	lazal . . . El le viene.
	lazagu . . . El nos viene.
	lazazu . . . El os viene.
	lazatz . . . El les viene.

6.<sup>a</sup> forma.

Etortzen	tzazat . . . Ellos me vienen.
	tzazak . . . Ellos te vienen (masc.).
	tzazan . . . Ellos te vienen (fem.)
	tzazal . . . Ellos le vienen.
	tzazagu . . . Ellos nos vienen.
	tzazazu . . . Ellos os vienen.
	tzazatz . . . Ellos les vienen.

V.

Presente de subjuntivo.

Formas tradicionales

77. —

### GIPUZKUANAS

nadin	gaitezen
aikan	zaitezen
ainan	zaitezten
dedin	ditezen

### BIZKAINAS

naiten	gaitezen
adin	zaitezen
adin	zaitezien
deiten	daitezen

### LABORTANAS

nadien	gaitezen
hadien	zaitezen
nadien	ditezen
dadien	

### SOULETINAS

nadin	gitian
adin	zitian
adin	zitijen
dadin	ditian

### BE - NAPARTARRAS

naïn	gitzun
hain	ziten
hain	zizten
hain	diten
dain	



**GOI - NAPARTARRAS**

najen	gaitezen
aiken	zaitezen
ainen	zaitezten
dajen	daitezen

78. — El núcleo de subjuntivo no es diferente del de indicativo. — El presente subjuntivo, dijo el señor Elizalde, no es en euzkera un tiempo aparte; sino una derivación del presente de indicativo. (Revista Euzkadi, época 3a., pág. 324). Y mucho antes que el eminente baskófilo bergarés publicara su "Morfología de la conjugación vasca sintética" había escrito un euzkeráfilo holandés: "Le subjonctif qu'on s'attend peut-être dans la conjugaison basque, n'a pas de forme particulière". Grammaire comparée des dialectes basques, par W. J. Van Eys, pág. 150 "The basque language (afirma el propio autor en otra su obra) has no more a subjunctive than the English language, but of course the subordinate sentence is known, and consequently the governed verb; and this ver if an auxiliary is necessary, is ezan for the transitive, and edin for the intransitive verbs" (The Basque language W. J. Eys, pág. 46. En la página 42 de la citada obra escribe el mencionado autor: "We know that the subjunctive does not exist (in basque dialectes), that is rendered by the indicative followed by n, that; thus, naiz-n or naizen". Si nos atenemos a los verbos de síntesis tradicional, mucha verdad dicen esos escritores; nago, estoy; nagoen, que estoy; dator, viene, datorren, que él venga; dagit, hago; dagidan, que haga; darrat, digo; darradan, que diga. De si el núcleo del presente de subjuntivo de la conjugación perifrástica es el mismo que del indicativo, no están acordes los tratadistas. M. VanEys l.c. dice que

edin. El señor Campión cree que es adi. (Gram. 636). Ai, edi, i son meras alteraciones de adi (Idem, l. c.). Se inclina a este parecer el malogrado filólogo de Abando, cuyas palabras son: "Todos los demás traductores del Pater Noster han estado más acertados que dicho tratadista en este punto, pues todos, sin excepción, dicen bedi y el que no, emplea el subjuntivo dedilla, que viene a confirmar que el núcleo verbal es edi en estos modos". Artículos publicados en la primera época de Euzkadi por Arana Goiri'tar Sabin, pág. 132, nota 2).

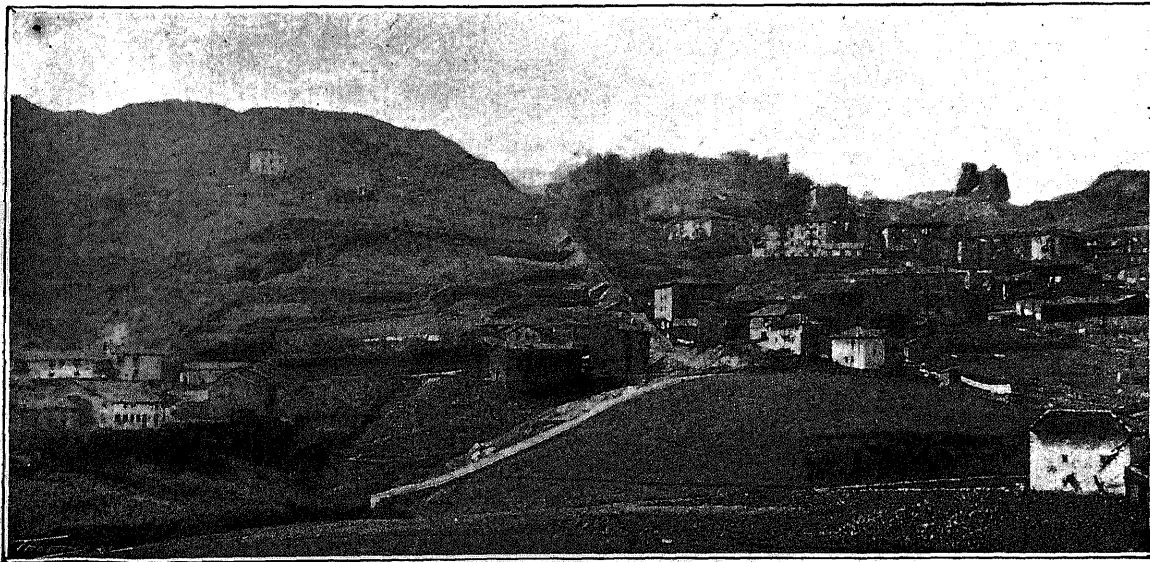
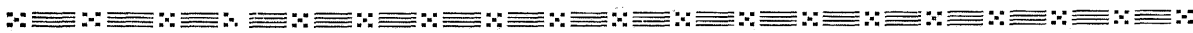
Continuará

## Notas de viaje por Navarra

Para LA BASKONIA

### II

A las siete de la mañana del día siguiente emprendimos camino de Orreaga (Roncesvalles), yendo en tranvía eléctrico hasta la villa de Aoiz. En este lugar alquilamos un carruaje, que nos condujera a la histórica Colegiata. Admirados y entretenidos por los primorosos paisajes de un lado y otro del camino real, llegamos a Auritz (Burguete) a las doce y media, y, allí nos detuvimos a comer. Auritz es una pequeña población situada en medio de una llanura bastante extensa para país tan montañoso, y, sus habitantes se dedican a la agricultura y a la cría de ganado lanar. Al salir, una de las últimas casas de la población nos llamó la atención por un gran letrero adherido a uno de sus balcones, que decía: "Gora Euzkadi". Nos dijeron que en dicha casa vivía el cantor de las glorias patria nabarras, el cronista del reino don Hermilio de Oloriz, y nos detuvimos a



Minas de Triano: (Bizkaya)

saludarlo. Nos recibió afectuosa y cariñosa-mente y en amena y entretenida charla patrió-tica pasamos algo más de media hora. A los quince minutos más estábamos en Orreaga, con habitaciones en la hospedería del santuario. (1)

El precioso tiempo de claro sol, que se sos-tuviera hasta pasado el mediodía, fuése cam-biando a eso de las tres de la tarde, que entrá-bamos en la Colegiata, y, vuelto el cielo gris, despedía un "sirimiri" molesto. Uno de mis compañeros, el señor don Felipe de Zulueta, preguntó por el canónigo señor Echarri. Pres-to y muy atento se nos presentó el entonces canónigo y hoy Abad de la Colegiata de Orrea-ga, Don Pedro José de Echarri. No pudimos pedir ni escoger mejor "cicerone". Nos llevó por todos los departamentos del monasterio, y, con mucha paciencia nos fué enseñando los diversos objetos de gran valor y mérito por su arte, riqueza y antigüedad y dándonos las ex-plicaciones del caso, regalos y donativos de re-yes, príncipes, parientes mayores y personas pia-dosas.

Bajamos al templo.

En el altar mayor penden trozos de cade-nas de fierro procedentes de las Navas de To-losa, regalo de Sancho el Fuerte, y visitamos la tumba de este gran rey nabarro, que tanto bien hizo a la Colegiata, tumba que está situada en capilla independiente anexa al templo. En la sacristía nos fueron mostradas mazas y armas de la época de la gloriosa batalla de Roncesvalles, y nuestra curiosidad se avivó al sernos mostradas unas pantuflas, que, según tradición, pertenecieron al arzobispo Turpin, que acom-pañaba a los ejércitos de Carlo Magno, y dícese, que las abandonó en su huída a Francia, temeroso de caer en las garras de los nabarros. Saliendo del templo, nos fué mostrada la capi-lla de Sancti-Spiritus o sea el cementerio de los franceses, donde seguramente están enterra-dos los cuerpos de más señalados, que cayeron en la pelea de Orreaga. El señor Echarri se em-peñó en llevarnos a pasear por el camino real hacia Ibañeta, para mostrarnos el lugar de la victoria nabarra, pero densa niebla cubrió el camino, los montes y el llano, y, el orvallo nos calaba hasta los huesos. Retrocedimos, pues, con grande pena, porque tal vez al otro día no tendríamos, quién nos explicara detalles de aquellos históricos lugares con la amenidad y conocimientos del señor Echarri. El actual Abad de Roncesvalles es una persona ilustradí-sima, habla el euzkera correctamente y es un baskófilo de primer orden.

Orreaga (Roncesvalles) es una barriada pe-queña. Según el "Diccionario Geográfico-Histó-rico", el año de 1802 la población consistía "en 26 casas útiles y 7 arruinadas y habitaban en ellas 118 personas." Y de entónces a la fecha no se nota que haya progresado gran cosa. Es muy antigua la memoria del santuario de Orrea-ga, "aunque por falta de documentos no se

puede escribir con certeza el año de su prime-ra fundación", dice el mismo "Diccionario". Pero el P. Moret asegura en los "Anales del Reino de Nabarra", que cuando la famosa de-rrrota de los franceses (año de 778) ya existía el santuario.



## Conferencias de cultura Baska

En la Sociedad Laurak Bat se ha iniciado un ciclo de conferencias de cultura baska, estan-do la primera a cargo del doctor Martiniano Leguizamón, que versó acerca de la acción del genio de la raza euskara en la conquista del Río de la Plata.

Afirmó el conferenciante que fué el pequeño y valeroso pueblo montañés el que dió los más grandes conquistadores que a éstas tierras vi-nieron, hombres de hierro que no temían lo desconocido, sobre el panorama salvaje de las selvas densas, de las montañas y de los desier-tos, que fueron ellos también los que con su constancia tesonera—que es rasgo de la raza—hicieron obra fecunda y duradera.

Que las reales cédulas les mandaban descubrir y ganar tierras para la corona; pero que para ganarlas era necesaria la permanencia del do-minio sobre el suelo conquistado; era necesaria la población.

Del puerto de Cabotto en Sancti Spiritus—continuó—solo ha quedado la fantástica leyen-da de la pasión selvática del indio Siripo por la casta Lucía, que también cayó en tierra ante la crítica monumental que ha puesto en descu-bierto la ingenua patraña.

Al rival de don Pedro de Mendoza, en vano buscamos hoy con afán un vago rastro, para ubicarlo a lo largo de la barranca a cuyo pie corre la arteria del Paseo Colón...

En cambio, miremos sobre el mapa actual del Paraguay y Río de la Plata, los nombres de las primitivas fundaciones de la conquista que señalaron el dominio real de la tierra ga-nada y que han perdurado.

Allá anida—siguió—a la vera del río y en dirección del cerro al ensueño quimérico—al cerro que brotaba plata, tras el cual peregrina-ron algunos hasta veinte años para encon-trarlo ganado ya por Pizarro—la ciudad de la Asunción fundada por Salazar o Irala—baskos ambos—pero poblada y gobernada por el se-gundo. Corrientes después, la ciudad de Bera y Aragón; más abajo Santa Fe y Buenos Aires, las dos obras del gigante don Juan de Garay, para abrir puertas a "estas tierras remotas y cerradas" cuyo porvenir grandioso presentía en aquella su última carta al rey (año 1583), pidiendo socorros para la nueva fundación, an-tes de morir en una celada del bárbaro que creía dominado—y frente a Montevideo—cuyo cerro arbolado vieron entre neblinas y pasaron de largo Magallanes y sus compañeros Elkano y Legazpi, que iban en pro de otra conquista pro-

digiosa, que el bravo marino euskaro tuvo la fortuna de realizar, dando el primero la vuelta al mundo,—y en donde otro de la buena cepa nuestra, don Bruno Mauricio de Zabala, clavó el pendón de España combatiéndolo a la corona de Portugal que extendía su garra codiciosa...

Y es curioso señalar,—seguía diciendo el doctor Leguizamón,—entre aquel grupo valeroso de los sesenta fundadores de Buenos Aires,—la ciudad mayor del mundo de habla española,—el aporte de la brava sangre del montañés bizkaino que estos nombres sonoros y ásperos denuncian: Garay, Ortiz de Zárate, Bera y Aragón, Irala, Altamirano, Ibarrola, Olabarrieta, Nabarro, Aramendia, Fernández de Zárate, Carbajal, Isbrain, Isana, Morán y Zayas.

Y dentro de este espíritu, desarrolló ampliamente el tema inicial, siendo al final muy aplaudido por el numeroso auditorio.

La segunda conferencia la dió el brioso orador doctor Francisco Barroetaveña, historiando el origen étnico del pueblo basko desde sus remotos orígenes hasta los tiempos actuales, describiendo los momentos más culminantes de su existencia.

Con lenguaje claro y galano, trazó en un prólogo el plan de su interesante disertación, entrando seguidamente en su desarrollo.

Dijo que de las siete provincias baskongadas que constituyen la verdadera Baskonia, y que conservan estrecha vinculación y hermandad, tres pertenecen a Francia y cuatro a España, reconociendo en las primeras su mejor vida política y administrativa bajo la república liberal, mientras que las segundas sufren la centralización de la monarquía que las despojó de sus fueros y libertades. Habló con extensión de las particularidades de la raza baska, citando a grandes pensadores y en especial a escritores no baskos y a estadistas y políticos españoles de gran figuración que han puesto de manifiesto la iniquidad cometida con los códigos baskos, por el gobierno español, decretando su abolición, sin beneficio para nadie, recordando los contradictorias frases de Cánovas del Castillo: "Las libertades baskongadas, como todas las que engendra y crea la Historia, aprovechan a los que las disfrutaban y a "nadie dañan", como no sea que se tome por daño la envidia, que en otros exista", (¡Y pensar que el autor de estas palabras fué firmante de tal ignominia!)

Hizo un hermoso elogio del hogar euskaldún con palabras de verdadero afecto hacia la familia baska, y como corroboración del alto concepto que le merecía la mujer baska, leyó fragmentos del capítulo que, dedicado a ella, aparece en la obra "**Los Baskos en la Nación Argentina**".

La segunda parte de la conferencia la dedicó a esbozar los rasgos más salientes del basko y recordó algunas opiniones de Unamuno que figuran en el capítulo "Mi raza" de la obra referida.

Al final de su disertación, dijo el doctor Barroetaveña con su franqueza peculiar, que sentía la necesidad de apuntar ciertas disconformidades, y la que más lamentable era en su concepto, en un país tan noble y libérrimo, era que estuviese en él la cuna del jesuitismo, que ha dado origen y dado lugar a luchas y guerras civiles sangrientas; pero que confiaba que la fortaleza espiritual y corporal del pueblo basko sabrá imponerse a sus influencias perniciosas, colocándose a la altura de las naciones más adelantadas y progresistas.

Muchos y calurosos aplausos escuchó el doctor Barroetaveña al finalizar su notable disertación.

La tercera conferencia, acerca de la "Industria siderúrgica baskongada", estuvo a cargo del doctor Horacio Damianovich, ilustrándola con una serie de vistas de los altos hornos de Bizkaya y de su capital, Bilbao, a la que denominó muy apropiadamente "ciudad del acero".

Comenzó su disertación el conferencista exponiendo los orígenes de la riqueza madre de la región bizkaína, el hierro, descubierto hace varios siglos, señalando después los progresos de la ferrería en sus diversas épocas, hasta culminar en la floreciente industria siderúrgica actual, cuya potencia progresiva pudo comprobar en su reciente visita a la recordada ciudad, productora de las tres cuartas partes del total del hierro que se extrae de las minas españolas.

Abundó en datos técnicos respecto de los procedimientos de los industriales baskos para la producción del acero que sale de sus usinas, el cual reputó como el de mejor calidad que se produce en el mundo, agregando que si estos procedimientos no han alcanzado aún el máximo de la perfección, están a punto de lograrlo, al igual que en los países más adelantados en la industria siderúrgica.

Para llegar al fin que se proponen los baskos —dijo el conferencista— sólo les falta ahondar un poco más en las investigaciones sobre aleación de metales, para lo cual hacen falta solamente laboratorios. La voluntad y perseverancia, condiciones para llegar a la cima del progreso industrial, las tienen los baskos en grado superlativo; prueba de ello —agregó— es la prosperidad alcanzada en una región que con poco más de 400.000 habitantes ha llegado a acumular cinco mil millones de pesetas de capital, representados en su mayor parte en hierro, buques, ferrocarriles y bancos.

El conferencista tuvo después palabras de verdadero afecto hacia su colega basko, catedrático de química de la extinguida Universidad de Bergara, don Fausto Elhúyar, descubridor del tungstemo o wolfram, de mediados del siglo diez y ocho.

El conferencista dijo que el mejor modo de honrar la memoria de este sabio precursor del

progreso industrial y la riqueza de Baskonia, sería, sin duda alguna, la creación en nuestro país de un instituto de investigaciones científicas con el nombre del célebre químico.

Entregó después al presidente del Laurak Bat, un plan que propenda al adelanto del estudio de los metales y aleaciones y sus aplicaciones a la industria mediante la fundación de un laboratorio o instituto de metalografía férreo-química, e iniciar con tal fin una subscripción de fondos entre la colectividad baska de la República Argentina, y honrar la memoria del célebre químico mineralogista descubri-

dor del tungsteno, don Fausto Ellúyar, poniendo su nombre al instituto así creado.

(Entendemos que esta obra plausible, corresponde llevar a cabo a los numerosos bilbainos que con las minas y sus derivados han ganado muchos millones de pesetas.)

Muy aplaudida fué la disertación del doctor Damianovich.

*Nota.*—No encontramos apropiado, que por complacencias que en ciertos casos, no deberían tenerse en cuenta, se baile después de la conferencia, bastardeando la impresión que debe perdurar en el auditorio, con un suplemento tan superficial, como poco serio.

PUEBLOS BASKOS



ESTELLA (NABARRA)

Por primera vez suena el nombre de Estella en 1301. Créese en el pueblo que el nombre de Estella le vino a esta ciudad nabarra de haberse descubierto por el indicio de unas estrellas en el término de Lizarra la imagen de la virgen del Puy, quedando así perpetuado en su nombre la memoria del hallazgo.

Otra versión dice que se le dió el nombre y el blasón de una estrella con respecto a Compostela por haberla fundado Sancho Ramírez para dar albergue a los que de Francia y Alemania iban en romería a Santiago. Estella existía con tal nombre antes del hijo de D. Ramiro I de Aragón,

La ciudad de Estella es cabeza de partido judicial y hállase a 44 kilómetros de la capital nabarra, y todo cuanto se dice sobre el origen de su nombre tiene más de fantasía que de verdad. Sin embargo, hay algo de verosimilitud, porque *izarra* en baskuenze significa estrella y se considera a Estella y Lizarra como una misma cosa, pues en lo antiguo se sabe que Lizarra fué un barrio alto de Estella y que más tarde se incorporó a ella.

Encuétrase emplazada en ameno y hermoso valle, rodeado de peñas y colinas y cubierto de arboledas, viñas y olivares e infinidad de frutales; tiene entre sus iglesias la de San Pedro, que posee una reliquia de San Andrés, edificada en el siglo XI; la de San Juan Bautista, fundada por don Sancho el Mayor, y la de San Miguel, que son las tres parroquias. Extramuros se halla la ermita de Nuestra Señora de Rocamador, célebre en los fueros de Nabarra, que impedían que fuera molestado judicialmente por deudas quien emprendiese romería a ella para cumplirla.



En 1237 se celebraron en Estella importantes Cortes, en las que se trató de las leyes fundamentales del reino, conservadas más bien en la memoria y práctica que en códigos auténticos. No hubo acuerdo ante el rey y los infanzones por lo que ambas partes enviaron comisionados a la corte romana con el compromiso de aceptar lo que el Papa resolviera. Se decidió que las Cortes eligiesen diez ricos hombres, veinte caballeros y diez hombres de órdenes que, con el rey, los de su Consejo y el Obispo de Pamplona, escribieran los Fueros, para que así constasen las obligaciones del rey y de los pueblos. Así fueron estas Cortes el origen de la legislación de Nabarra, pues escritas las leyes y formada la que se llamó *Compilación pura de Estella*, tomaron aquéllas nuevo vigor y estabilidad.

En el castillo de esta ciudad se despeñó el infante D. Teobaldo, por haberse desprendido de los brazos del ama que le criaba.

Estella ha desempeñado un papel importantísimo en la historia moderna; en ella se han verificado

célebres hechos de armas en la guerra civil de 1833 a 1840 y en la última fué cuartel general de don Carlos.

La merindad de Estella comprendía 33 villas, 123 pueblos y granjas, y en ellos 45.072 habitantes, con pueblos que pertenecían al obispado de Calahorra y hoy no pertenecen al reino de Navarra, y en el apeo del año 1366 se lee esta nota: suma de todos los fuegos de la merindad de Estella, 5095, que a 2 florines y medio cada uno, valen 12.706, y reducidos a carlines, contando 13 sueldos por florin, hacen 8258 libras y 14 sueldos.

En cuanto a su terreno, lo fertiliza el río Ega, y sus principales producciones son viñedos, olivares, árboles frutales y toda clase de verduras y cereales.

Tiene servicio de automóviles a Iruña, Logroño, Tafalla, Lodosa, Biana y otros pueblos de importancia.

La industria está representada por fábricas de aguardientes, alpargatas, ocho fábricas de curtidos, diez de chocolates, de electricidad, de fajas, de gaseosas, de géneros de punto, hilados y tejidos de lana y paños y pelotas.

X.

## EN EL BUQUE ESCUELA "ARTAGAN-MENDI"

El domingo pasado, por la mañana, tuvo lugar a bordo del buque-escuela basko "Artagan Mendi" una interesante fiesta, con motivo de la entrega de una bandera, que la sociedad Laurak Bat de Buenos Aires, obsequiaba a la dotación de dicho barco, en reconocimiento de las atenciones que los armadores señores Sota y Aznar han tenido con la referida sociedad, conduciendo en sus vapores los compatriotas por ella recomendados, que la desgracia les ha inutilizado para la lucha por la vida.

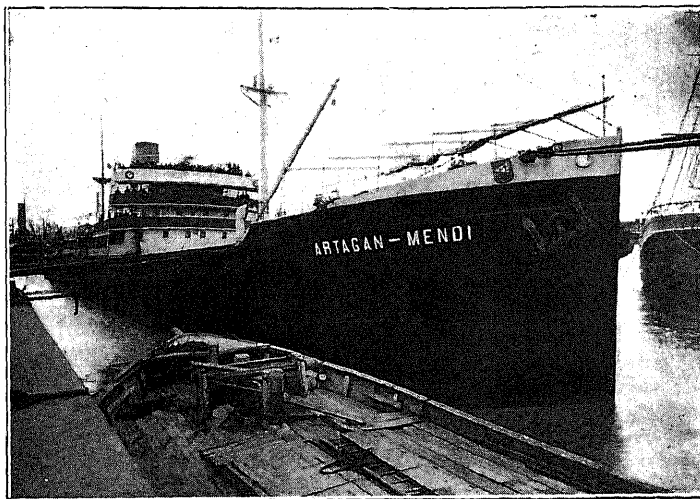
A la hora fijada, sobre la cubierta del "Artagan-Mendi" ante numerosos invitados se efectuó la ceremonia, iniciada con la celebración de una misa oficiada por el rector de la Euskal Echea.

Luego, el mismo religioso bendijo la bandera, actuando de padrinos D. Braulio Bilbao y su señora esposa.

El señor Pedro Antín y Olabe, en calidad de miembro de la actual comisión directiva de la sociedad Laurak Bat, hizo la entrega del obsequio y de un pergamino al capitán del buque, expresando los propósitos de aquella demostración.

Al ser izada la bandera en el tope del mástil de proa la concurrencia aplaudió calurosamente.

Seguidamente habló el doctor Tomás Otaegui, en cuya vibrante improvisación exteriorizó la acción



El "Artagan-Mendi," en la dársena norte

progresista de los baskos en este país y la trascendencia espiritual que tenía la llegada al puerto de Buenos Aires de un barco como el "Artagan-Mendi", producto genuino de la industrialización del hierro baskongado, que tanta preponderancia ha alcanzado en los últimos años en el mundo entero.

El presidente de la sociedad Laurak Bat, D. Braulio Bilbao, expresó en breves palabras su impresión respecto de los jóvenes alumnos de la escuela de pilotos, y el joven alumno Luis de Isusi cerró los discursos agradeciendo en nombre de la escuela, con palabras oportunas, la distinción de que eran objeto.

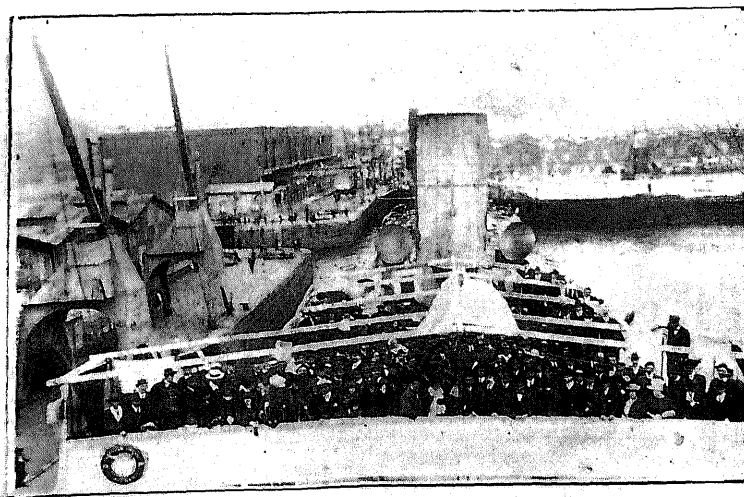
Seguidamente el capitán del buque-escuela, ofreció un lunch a los concurrentes.

Por la tarde, se realizó en el local social del Laurak Bat, la recepción que la junta directiva ofrecía al capitán, oficialidad y alumnos del buque referido.

En la cancha de pelota se jugó primeramente un partido de pelota como prólogo de fiesta y a continuación se bailó un aurreku oficial, y en seguida los ezpatadantzaris ejecutaron sus característicos ejercicios, siendo muy aplaudidos.

Los marinós fueron obsequiados con un te por la junta directiva.

En el salón de baile se "improvisó" una animada tertulia que se prolongó hasta cerca las nueve de la noche.



Momento de la ceremonia en el "Artagan Mendi."

## NOTAS LOCALES

### Cincuentenario de "La Prensa"

La celebración de media centuria para un diario, constituye un gran regocijo, un acontecimiento inmenso, máxime en el caso de "La Prensa", que desde una modestísima hoja ha llegado a la mayor culminación que puede aspirar un diario.

Al felicitar a "La Prensa" por tan fausto motivo, viene a nuestra memoria el recuerdo de Manuel de Rezabal, aquel cariñoso amigo, que hizo del citado colega su santuario, cuya grandeza era su única obsesión. Jamás hemos conocido un caso de lealtad semejante. Su corazón, su alma, su todo, lo tenía a todas horas, en todos los instantes, al servicio del referido órgano, donde formara su voluntad y su espíritu. Lo mismo en la destartalada casa de la calle Moreno que en el suntuoso palacio de la Avenida de Mayo, siempre lo encontrábamos afanoso, dispuesto, afable, velando con el mismo interés que si se tratara de una cosa propia. Con cooperadores tan excepcionales, se explica el rango que "La Prensa" haya alcanzado en el periodismo sudamericano.

Nuestra enhorabuena al opulento colega, cuyo aporte informativo y cultural durante cincuenta años es incalculable.

### Servicio aéreo para pasajeros

El señor Juan J. Esteguy, que como voluntario prestó servicios en el ejército francés en calidad de aviador, ha resuelto establecer un servicio de pasajeros en aeroplano entre La Plata y Córdoba con escala en Rosario y entre La Plata, Montevideo y Buenos Aires.

El aviador Esteguy utilizará un aparato A. R. de 180 HP., motor Renault, triplace, último modelo. En los primeros días del mes de Noviembre estará aquí dicho aparato.

Piensa, además, el señor Esteguy, realizar su proyectado viaje La Plata-Valparaíso, a cuyo efecto le será entregado al presidente de la República un álbum con quince mil firmas de vecinos de La Plata solicitándole se conceda un aparato al aviador platense para que realice la prueba.

### El tenor Iregui

En el Marconi, ha alcanzado un satisfactorio éxito con "Il Trovatore" el tenor Iregui, a quien el público le ha dispensado muy cordial acogida.

El citado cantante hizo alarde de su hermoso registro de timbre agradable, y de agudos de primera.

Los aplausos que escuchó en su afortunado debut, han de haberle animado para entregarse de lleno al teatro, pues dedicado con método al estudio y después del pulimento requerido, alcanzaría seguramente las alturas prominentes del teatro lírico.

### Para el país basko

Días pasados se embarcó para nuestro país el señor Sebastián Garagarza, acompañado de su familia.

El señor Garagarza hace años que se encuentra radicado en Puerto Madryn adonde regresará dentro de algunos meses.

### Dr. Luis I. Goenaga

Repentinamente ha dejado de existir el Dr. Luis I. Goenaga.

Tuvo una actuación distinguida en la provincia

de Buenos Aires, donde desempeñó con corrección y competencia diversos cargos públicos.

Ocupó una banca en la legislatura en 1889, revelando condiciones descolantes.

Luego fué designado presidente del tribunal de cuentas de la misma provincia, para desempeñar después el cargo de miembro de la misma cámara de apelación de Mercedes, en el que le ha sorprendido la muerte.

### Rincón azul

Festejando el cristianamiento del niño Juan Ignacio, hijo de los esposos Echegaray-Echenique, de estación Glew, los padrinos, señor Juan Echeverry y señorita Ignacia Echenique, obsequiaron a sus relaciones con un almuerzo y comida, a la que siguió un animado baile que se prolongó hasta la mañana del siguiente día. Asistieron las familias Echegaray, Echenique, Echeverry, Delguy, Grosso, Garberena, Rodríguez, Arancet, Gasteci, Zugasti y otros.

En la alegre fiesta, alternando con los cantos criollos, el señor Garberena cantó La Marsellesa y el señor Gasteci el "Gernikako-Arbola", siendo ambos aplaudidos.

### Visitas

Se encuentran en esta capital y hemos tenido el gusto de saludar estos días a los señores Fernando Zubieta, de Nueve de Julio; Alejandro Lasagabaster, de Colonia Seré, y Martín Aguirre, de Arrecifes, que nos abandona para trasladarse a Euzkadi.

### Enlaces

—Se efectuó el enlace de la señorita Delia Sara de Fontenelle con el señor Orlando A. Bortagaray.

—En casa de la familia de la novia, se realizó el enlace de la señorita María Elena Zaballa con el señor Alfredo Rumbado.

—Se ha formalizado en la Magdalena el compromiso matrimonial de la señorita Mariana Larregui con D. Facundo Arriaga.

—Se ha formalizado el compromiso de la señorita María Isabel Pueyrredón con don Clemente Zabaleta Zabala.

—El 3 del mes entrante será consagrado, en casa de la novia y en la mayor intimidad, el enlace de la señorita Marta Leloir con D. Guillermo A. Udaondo, siendo padrinos doña Hortensia Aguirre de Leloir y el doctor Guillermo Udaondo.

—En Baradero tendrá lugar el 22 del corriente el enlace de la señorita Estela Ferreira con el señor Oscar Sagasta.

### Pasajeros

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón" se embarcaron para nuestro país: José Iturmendi, Domingo de Uribe, Adolfo de Uribe, sor Manuela Arana, Natalio Uriarte, Carmen G. de Zuasti, Mercedes Zuasti, Miguel Ajuria, Felicitas S. de Eguarás, María T. Ladrón de Guevara, Casimiro Claya, Manuel Anasagasti, Juan P. Galarriaga, Ramón Ordóñez y familia, José Santos Urquiza.

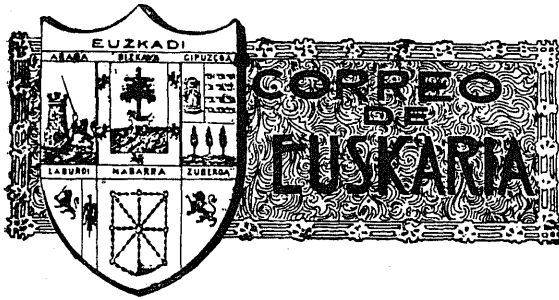
### Fallecimientos

Han dejado de existir en Buenos Aires: Dr. Manuel Garay Acuña, Ricardo A. Luzuriaga, Lucrecia Tesmes de Salazar, Domingo Ichuribehere, Martín F. Idaberry, Camila Celia Etchenique, Juan B. Urquiola, Miguel Echeverría, Catalina Elisseeche, Mercedes M. de Arechavaleta, Virginia Sáñez de Toloza.

—En Rauch: doña Juana M. de Arrillaga.

—En Juárez: don Pedro M. Mugica.

—En General Guido: don Agustín Aldasoro.



## ALABA

### EL CONCURSO DE BANDAS

En el Nuevo Teatro de Vitoria se celebró el anunciado concurso de bandas, ejecutando las inscriptas las piezas impuestas por el jurado.

La actuación de las bandas ha sido por este orden: Balmaseda, Sestao, Laguardia y Elciego.

Después, todas las Bandas, más la municipal de Gazteiz, han interpretado el "Himno a Vitoria", original del director de dicha Banda, don José Eskoriaza.

Todas las Bandas fueron ovacionadas.

El Jurado emitió el fallo, concediendo el primer premio, de mil quinientas pesetas, a la Banda de Sestao, y tres segundos premios, de a quinientas pesetas, a las tres Bandas restantes, sin orden de prelación.

El fallo del Jurado ha sido motivado por no desairar a una cualquiera de las Bandas, pues siendo las inscriptas cuatro y los premios tres, sería muy poco airoso el papel de la Banda postergada.

El fallo, lejos de contentar a los agraciados con los segundos premios, les ha producido gran disgusto, pues cada una de las tres Bandas se cree perjudicada por el fallo.

A las cinco y media de la tarde dió en la Plaza de Toros un interesante concierto la Banda municipal de Madrid, que dirige el maestro Villa.

Primeramente desfilaron las cuatro Bandas que tomaron parte en el Concurso, y la municipal de Gazteiz. Después, la Banda de Madrid interpretó en medio de grandes ovaciones, el programa anunciado.

La Banda causó admiración, superando las referencias de que venía precedida.

### TRANSPORTE AEREO

El proyecto de establecer en Vitoria una línea de transportes aéreos internacionales se ha formalizado definitivamente.

Se emplearán aparatos Handley Page, y el capital está suscripto por personalidades francesas, inglesas y españolas.

### EL BANCO DE BILBAO

Han dado comienzo en Vitoria las obras de los nuevos locales que desde el 1.º de Enero próximo, ocupará en la calle de Dato la sucursal en la capital alabesa del Banco de Bilbao.

### GENERAL FALLECIDO

Ha fallecido, a consecuencia de una angina de pecho, el general don Pedro Pablo Buesa y Pisón, persona conocidísima en la capital alabesa.

### EXITO DEL ORFEON DURANGUES

Ruidoso éxito alcanzó en Vitoria el Orfeón Durangués, cuya masa coral la forman noventa voces, bajo la dirección del señor Gabiola, que ha lo-

grado reunir una masa coral verdaderamente notable.

Forman el Orfeón jóvenes de todas clases y de muy opuestas tendencias, razones que ensalzan aún más la obra llevada a cabo por su director.

El concierto comenzó a las diez de la noche. Los deseos de oír a tan laureada masa coral eran tan grandes que el frontón presentaba brillantísimo aspecto.

El Orfeón cantó "Fe y Esperanza", de Dar Janin y "Carnaval de Roma", de Thomas, (obras impuesta y de libre elección, respectivamente, en el concurso de Santander de 1918); "Esperanza", de Radeaux, "Eructavit cor meum", de Bretón (obras impuesta y de libre elección en el reciente concurso de Bilbao) y el zortziko "Boga boga".

Todas ellas han sido interpretadas admirablemente, sucediéndose las ovaciones como premio a la gran labor de los orfeonistas.

La fiesta satisfizo por completo al numeroso público, que ha elogiado unánimemente al maestro Gabiola y sus dirigidos.

### HUELGA DE CURTIDORES

Prodújose en Gazteiz una huelga de curtidores, pero como en la apacible capital alabesa aún no han germinado por fortuna las malsanas doctrinas maximalistas, patronos y obreros entraron en razón y quedó solucionado el conflicto satisfactoriamente.

### LA CUESTION DEL PAN

Las consecuencias de la guerra aún coleán en todas partes.

En Vitoria ya no hay trigo y la Junta de Subsistencias hace gestiones activas para buscar remedio a problema tan serio.

Por de pronto, la Junta referida ha acordado prohibir la exportación de harina y pan elaborado, aunque haya originado protestas de las fábricas, y ha tomado también el acuerdo de solicitar que se facilite a Alaba trigo argentino para utilizarlo solamente en caso extremo, pues la calidad del pan elaborado con dicho trigo es bastante inferior a la del pan corriente.

## BIZKAIA

### EN GERNIKA

Con la animación de costumbre tuvieron lugar las fiestas de San Roque, a las que afluyeron numerosos forasteros.

Por la noche lució una bonita iluminación y hubo romería en el paseo de la Unión, amenizada por la Banda municipal y tamborileros.

### TELEFONIA

Se está extendiendo la red telefónica de esta provincia, y no transecurrirá mucho tiempo sin que todos los pueblos se comuniquen directamente con Bilbao.

### EN ONDARROA

Se han celebrado grandes fiestas en conmemoración de la Virgen de la Antigua.

Después de las ceremonias religiosas, en las que predicó en correcto euzkera el presbítero don Germán de Arriola, la Banda municipal dió un interesante concierto al aire libre, terminando con un pot-pourri de aires baskos que el público aplaudió con frenesí.

Luego hubo partidos de pelota, carreras de cintas, regata de botes, presenciadas por un gran gentío.

### KARRANZA

Intranquilos están los labradores de este valle, pues debido a la sequía tan atroz, se considera perdida la cosecha de alubia y maíz.

### EN ZARATAMO

Gran entusiasmo despertaron las romerías celebradas en honor de San Lorenzo.

Este año hubo una nota simpática que consistía en el concurso de la cuadrilla de niños ezpata-dantzaris del batzoki de Dos Caminos. Estos ágiles y simpáticos niños fueron calurosamente aplaudidos.

### EN ARRANKUDIAGA

Con la mayor alegría se celebraron las fiestas locales.

Los chistularis del pueblo recorrieron las calles en la víspera en animada biribilketa, mientras multitud de cohetes atronaban el espacio.

### EN ERANDIO

Se celebró la renombrada romería de San Lorenzo en el campo del barrio de Astraludua.

Por la mañana hubo juego de chiquitos aurre-skularis y carreras pedestres con premios en metálico.

Los festejos fueron amenizados por la Banda municipal y el tamboril.

### ONDARROA

Los constructores de embarcaciones de esta localidad, señores viuda de Urresti y sobrino, han dado comienzo a la edificación de un nuevo astillero, dividido en tres departamentos, que será destinado a la construcción de los numerosos vapor-citos de pesca y embarcaciones menores que tienen en contrato.

—Muy animada resultó la romería tradicional de San Lorenzo que anualmente se celebra en el barrio de Asterrika.

### EN DEUSTO

Se va a derribar el antiguo frontón, procediéndose a la construcción de uno nuevo que reuna condiciones muy superiores.

### MUSEO DE BELLAS ARTES

Don Horacio de Echebarrieta acaba de hacer un importante donativo al Museo de Bilbao.

Se trata de una hermosa tabla flamenca del siglo XVI, original de Martín de Vos, que representa "El rapto de Europa".

También han sido colocados en la sala moderna del Museo los dos cuadros de los hermanos Zubiaurre, últimamente adquiridos por la Diputación.

### NUEVA ALHONDIGA

La alcaldía de Bilbao ha hecho la adjudicación de las obras de hormigón armado para la reconstrucción de la Alhóndiga en la cantidad de 423.000 pesetas, a que asciende su presupuesto.

### IGNACIO DE IBARRA

Procedente de Milán, ha regresado a Bilbao el barítono bilbaino Ignacio de Ibarra, pensionado de la Diputación de Bizkaya.

Parece que Ignacio de Ibarra ha aprovechado admirablemente su estancia en Milán, dando un paso de gigante en sus estudios.

### EL PROBLEMA DE LOS ALQUILERES

También en Bilbao se agita este serio problema que afecta a todo el mundo.

Se ha formado una comisión especial para ges-

tionar la manera de poner un freno al desmedido afán de lucro de propietarios que ponen en trance de difícil solución a quien tiene que vivir bajo techo.

### "COOPERATIVA BASKA DE CONSUMOS"

Se ha inaugurado en Bilbao una "Cooperativa Baska de Consumos", en que hallan sus cooperadores, no solo cuantos artículos necesiten, sino que además, se les concederán todas las facilidades de los modernos establecimientos.

Trátase de una entidad exclusivamente obrera que, no repara en odiosas distinciones.

### EN LEKEITIO

Continúan con actividad las obras de la carretera que conduce a Karraspio.

### NECROLOGIA

Han dejado de existir en Bilbao: María de los Dolores Gondra de Arrupe, Quintina de Zulueta y Soroa de Enzondo, Basilisa del Valle e Ibarra de Sáenz, Santos de Sarrionandiarena Ibarra e In-sundegi.

—En Abadiano: doña Amalia de Aresti de Bengoa.

—En Lekeitio: el presbítero don Juan Bautista de Zabala y Longa.

—En Ermua: doña Margarita de Arriaga y Arri-tegui.

—En Arrankudiaga: don Eustaquio de Arangu-ren y Aranguren.

—En Líbano de Arrieta: don Juan de Alegría y Beascochea, ex capitán de la Marina mercante.

## GIPUZKOA

### SALINAS DE LENIZ

En esta pintoresca villa se ha fundado un nuevo centro de Juventud Baska, encargada de reavi-var y mantener perenne el espíritu racial.

La primera Directiva ha quedado formada así: Presidente, don Nicolás de Zubillaga y Unzueta.

Vicepresidente, don Juan de Errasti Lizaur. Tesorero-contador, don Florentino de Iturbe y López de Arechaga.

Secretario, don Eladio de Legorburu y Oro-bengoa.

Vocales: don Rafael de Elejalde y don Juan de Mendizabal Izurategi.

### AZKOITIA

En el "cross-country" celebrado últimamente, vencieron los corredores: primero, Zabala; segundo, Arrospeide, y tercero, Ubarrechena.

### LAS REGATAS DE TRAINERAS

Merced a la subvención otorgada por la Diputación provincial, este año prometen ser más solemnes las regatas de traineras para el litoral cantábrico.

La Diputación ha concedido 5.000 pesetas, que, con las 11.000 del Ayuntamiento, hace que se eleve el importe de los premios a 16.000 pesetas.

Los premios serán los siguientes:

Regata del litoral Cantábrico.—Primero, 2.000 pesetas; segundo, 1.500; tercero, 1.400, y cuarto, 1.200.

Regata de honor.—Primero, 5.000 pesetas y bandera de seda; segundo, 2.000 pesetas.

Para las regatas de bateles se conceden los siguientes premios: primero, 150 pesetas; segundo, 100, y tercero, 75.



**EXPORTACION DE VINO**

Del puerto de Pasajes, se vienen exportando grandes remesas de vino para Francia y Bélgica y también otros artículos para Checoslovaquia.

**EN IRUN**

Se ha colocado en el campanario de la iglesia la nueva campana refundida en Miranda, y cuyo peso ha aumentado en 300 kilos. Su peso actual es de 1.900 kilos.

**EN ATAUN**

Se han celebrado festejos de carácter netamente basko, que gustaron muchísimo.

El clásico y tradicional aurreku, bailado ceremoniosamente, alcanzó un lucimiento notable.

Después el popular "Pachi" tocó diferentes bailes de su extenso repertorio, con lo que la gente joven, y aún la madura, bailó y se divirtió de lo lindo.

**UNA SALVE DEL MAESTRO ZAPIRAIN**

Los diarios donostiarra hacen elogios de una solemne salve del maestro Zapirain, que el Orfeón Donostiarra la está estudiando con todo cariño dada su elevada inspiración.

**EN ARTIKUTZA**

Están tocando a su fin las obras que se realizan para aumentar el caudal de aguas.

**EN LAZKANO**

Ha tenido lugar la apertura del centro basko "Euzko-Gaztediya", constituido por un nutrido grupo de jóvenes entusiastas.

**LA INDUSTRIA ARMERA EIBARRESA**

—Exportación de armas de fuego de Eibar durante el mes de Julio ppdo., según datos de la Intervención de Armas:

Tercerolas Remington, 490; escopetas de pistón, 1 cañón, 685; ídem ídem, 2 cañones, 61; ídem Lafaucheaux, 1 cañón, 26; ídem, ídem, 2 cañones, 2; ídem fuego central, 1 cañón, 800; ídem ídem, 2 cañones, 1.819; ídem Remington, 22; ídem de Salón, 67; pistolas varios sistemas, 834; ídem automáticas, 6.566; revólveres diversos modelos, 12.263.

Total, 23.635.

Durante el mismo mes del año 1918, se exportaron 35.400.

Diferencia en menos este año, 11.774.

Comparación con la exportación del mes de Junio próximo pasado, menos este mes, 3.040.

La diferencia mayor entre las diversas cantidades exportadas durante el mes de Junio y Julio, es, que, en el primero se remitieron 17.341 revólveres de diversos modelos, mientras que en este mes se han exportado solamente 12.263 revólveres.

Sin embargo, se han remitido 343 escopetas de fuego central de 1 cañón y 532 ídem ídem de 2 cañones más que en el mes anterior. También se ha notado el aumento de exportación en las escopetas de pistón, especialmente en las de 1 cañón, 622 piezas más que en el mes anterior.

**EN BERGARA**

Desde hace algún tiempo se nota gran intensidad en la industria textil.

—En vista de la escasez de agua, el Ayuntamiento gestiona la traída de aguas de un manantial próximo a esta villa.

Asunto es éste que el vecindario verá con agra-

do; pero las autoridades no deben descuidar tampoco la verificación de los artículos alimenticios, como se hacía antes, y bueno será que para ello una acción enérgica que corrija abusos.

**IRUN**

Los panaderos de esta localidad han demostrado que son unas personas decentes. Espontáneamente resolvieron rebajar el precio del pan.

Sería menester que los panaderos de todo el país imitaran la conducta de los iruneses.

**EN ZESTONA**

Ocurrió un violento accidente automovilista que costó la vida a un pasajero e hirió a cinco.

En el punto denominado "Arruakola" situado en la carretera que va de Zestona a Zumaia, pasaba en dirección a Donostia, en un automóvil, el doctor Trafota, médico de Gijón, acompañado de su esposa y otras personas, cuando queriendo evitar el choque con un carro, se desvió hacia un lado, con tan mala fortuna, que estallaron en aquel momento los neumáticos, y, falto de dirección, fué a parar a un terraplén, dando una completa vuelta de campana.

Todos los viajeros salieron despedidos del automóvil, a excepción de la señora de Fernández, que quedó debajo del vehículo, resultando muerta.

Los médicos municipales don Pedro Díaz y don Segundo de Zubiaurre, en unión de los médicos del balneario, atendieron con gran esmero a los heridos, habiéndoles apreciado, al señor Fernández, esposo de la fallecida, una fuerte contusión en el hombro izquierdo; a la señora de Menéndez, madre de la fallecida, fuerte conmoción cerebral; a la niña Fernández, graves contusiones en la cabeza; al señor Trafota, una costilla rota, y a su esposa, una herida en la cabeza.

El Juzgado municipal ha tomado a su cargo las oportunas diligencias.

**EN GETARIA**

Se celebraron varios festejos con motivo de la inauguración oficial del Batzoki.

Los espectáculos que atrajeron mayor concurrencia fueron los partidos de pelota y las regatas.

**CONFERENCIA**

En Euzko-Echea de San Sebastián, ante un público selecto y numeroso, dió una interesante conferencia el poeta Aizkibel.

En párrafos vibrantes, con elevadas imágenes, plenas del más hermoso lirismo, narró las glorias de Baskonia en un hermoso canto de amor hacia la patria, provocando calurosos aplausos del auditorio.

**IRUN**

El Ayuntamiento ha acordado nombrar hijo adoptivo de Irun al doctor Albizu, que lleva 25 años de servicios, inscribir su nombre en las lápidas del Hospital y dar su nombre a una de las calles de la zona de Mendibil.

También acordó nombrar hijo adoptivo al diputado provincial don Vicente de Laffitte, e inscribir su nombre en las lápidas del Hospital.

**EN OYARZUN**

Han tenido lugar animadas fiestas baskas. Hubo misa mayor, banquete, mitin, comparsas de makildantzaris y oleskaris, terminando con una animada romería.

## NABARRA

### FELICITACIONES AL ORFEON PAMPLONES

Los maestros Bretón y Saco del Valle, han telegrafiado al alcalde pamplonés, señor Arraiza, felicitándole por el triunfo que el Orfeón iruñés ha obtenido en el reciente Concurso celebrado en Bilbao.

### CONCIERTOS NOCTURNOS

En la plaza de la Constitución (Pamplona), viene dando la Banda municipal dos conciertos semanales, que el público como aficionadísimo que es a la buena música, concurre en gran número.

### NUEVO GOBERNADOR

Ha tomado posesión del cargo el nuevo gobernador de esta provincia, señor Cacho.

### EN BERBIZANA

Las cosechas de trigo y cebada son muy escasas y otro tanto sucede con la de remolacha en éste y otros puntos de la provincia.

### EL CALOR

En esta provincia se ha dejado sentir el mes de Agosto una temperatura achicharrante.

Ha habido días que marcaba el termómetro 47 grados al sol.

### EN ELIZONDO

Se jugaron a rebote dos partidos de pelota entre equipos de Baztán y Lerín, despertando vivísima curiosidad en los contornos.

Después de una lucha reñidísima, resultaron victoriosos los de Lerín.

Se hicieron importantes traviesas.

### EN TAFALLA

Con gran afluencia de forasteros y en medio de gran animación se celebraron las fiestas locales.

A las siete de la mañana, la Banda de música tocó alegre diana, y a las diez se celebró Misa Mayor, en la iglesia de Santa María.

El elemento joven sacó gran partido de los bailes.

### LA NUEVA DIPUTACION FORAL

Ha celebrado sus primeras sesiones, habiéndose tomado las siguientes resoluciones:

Se acordó el nombramiento de la Comisión que entiende en la construcción del ferrocarril "internacional" París-Madrid, pasando por los Aldudes e Iruña.

Restaurar a expensas del conde de Gendulain, una urna que guarda los restos de Carlos II de Nabarra, en la iglesia de Santa María de Usua (Ujue).

Designar al señor Juanmartiñena para que represente a la Diputación Foral en la Asamblea de Administración Baska que se celebrará en Donostia.

Fueron aprobados los presupuestos de diversos Ayuntamientos nabarros.

### PEDRISCOŞ PERJUDICIALES

En muchas localidades de esta provincia han causado los pedriscoş perjuicios de consideración.

### EN HONOR DE VILLOSLADA

En el pueblo de Biana se celebrarán diversas fiestas en honor del literato nabarro Villoslada.

La Comisión organizadora ha llegado a Iruña con objeto de ultimar el programa.

## FRANCIA

### SANTA GRAZI

Garda hoik erne dira Santa-Grazin. Kontrabandista ountsatto bahitzen die zoubait dembora hountan goure borthietan, batak herritarrak, bestiak biarnes. Española edariek eta arropek ba umen die arrakasta handia. Ezta mirakullu.

### AINHOA

Egun ahutan ginuen Haristoy senhar amazteen ezkontzeko berrogot-ta-hamar-garen uthebura. Nork ez du gure eskualde huntan ezagutzen Haristoy guarda komenant ohia, gure elizako kontseiluan azkeneko hogoi urtheetan lehenetarik duguna, gizon bat zuhurra, ona, guziek maite dutena? Berrogot-ta-hamarga en urtheburu horrentzat besta eder-rak bagintuen lehenik elizan, eta gero etheko mahanean: kantatu da ederki eta trinkatu beroki. Bihotzetik erraiten diotegu senhar-amazteeri, zer atsegin dukegun heien ikusteaz luzaz oraino elgarez gozatzen.

### HAZPARNE

Jakinak gare ideki dela Baionan Banka berri bat "Credit Basque" deitzen dena.

Hazparneko merkatu guzietz egorriko dauku bere gizonetarik eskualdun bat, eta nahi duenak mintzatuko ahal du "Café Bardarrampé" delako etchean. Banka batek egin detzazken sal-erospen eta pagamendu guziak eginen ditu, izan diten Ameriketakoak edo zoin-nahi erresumetakoak berdin.

Behar ditezken ehehetasun guziak atseginekin emanak izanen zaizkote hart jinen diren orori.

### UREPELE

Aiphagarria, herriko phestetan.

Goizeko hamarretan, hiru urepeldar bleka hiru aldudarri: seiak hogoi urthez azpikoak. Urepeldarrak jokolari berdinagoak, trebechago ere ba plazako chokoer; Irisarri gaztia beso fin, dena bazter eta bereh ukaldi. Aldudarretan Antchaño besaire ederreko, zume, zalhoin, iebil eta gizon. Lagunek hobeki lagunduz, etzuku azkenerat hoin errechki galdu.

Partida bera ondoko egun batez Alduden. Zonbat ikusliar ez da izanen! Beldur izaiteko, hemen ere nausituko diren urepeldarrak!

Arratsaldeko besta begikoenetarik. Erregebide sabhetsak ezpelez hetsiak; buru bakotchian arku bat, eskuarazko hitz batzuekin, paperezko lanterna batzu dilindan. Bi hesiak bandera ttipiz landatuak.

Heien artian dira ibili, lorez aphaindurikako bizikleta batzuen gainian herriko gazteria, mutil eta neskats. Gero karro ttipi andana bat, dena haurrez bethiak, lore pian. Ondotik bi karrosa: lehenbizikoan erregina; bigarreanean, nechkato gazte andana bat, ezitn gehiago gostorekin emanak.

Azkenik, haurrek bi lerrotan zoazilarik kantatu dituzte aireko batzu, esku bethez loriak botatuz bazterretarat. Jende hanitz. Soineko eta garaitiko aphaindurak egiazki pullitak.

Arratsian, "feu d'artifice", ez batere charra hau ere.

Herri guzietan ez ditake egin holako bestarik. Baditake hemen ere ez zen egin ahalgo urthe guzietz; bainan aurthengo urthiari, garaiko bakiaren ohoretan bazoa-koten.

Orhoitzapen on bat utzi du zahar, gaztien bihotzetan. Buruzagi jartzen delarik norbait eta hari badarraizkolarik gogotik bestiak, gozatzen da jendia eta esker hobia badakarke lanari ondorioz.